



Info Hemmingford



CCHDD

18 août 2010 Volume 2 - No. 4 Bulletin Communautaire de Hemmingford Community Bulletin

MARCHÉ FERMIER À HEMMINGFORD

FARMERS MARKET IN HEMMINGFORD

À partir du **27 août 2010**, vous pourrez visiter le nouveau Marché Fermier de Hemmingford qui se tiendra dans le Vieux Moulin Lacasse en face de l'école anglaise, juste derrière le studio de yoga.

Nous vous invitons à venir vous procurer des fruits et des légumes locaux, à venir siroter une bonne tasse de café ou goûter à nos excellents produits cuisinés.

Le Marché se tiendra dans le Vieux Moulin à scie historique qui servait à l'origine à couper les bûches tirées par chevaux et charrettes. À l'époque, une partie du moulin servait aussi à moudre le grain. Plus tard, le Moulin fut utilisé comme manufacture de portes et fenêtres. Durant trois ans, le bâtiment a aussi abrité un musée sur les équipements tirés par les chevaux. Le Vieux Moulin ayant été laissé vacant durant plusieurs années, il sera maintenant occupé utilement. Nous vous invitons à venir supporter le Nouveau Marché Fermier de Hemmingford.

This **August 27th** you will be able to visit our new Farmer's Market situated in the mill behind the Yoga Studio, opposite the English school.

We encourage you to come and buy fruit and vegetables grown locally, enjoy a good cup of coffee and sample the baked goods.

The building is the original saw mill that was once busy processing logs brought in by horse and wagon; it was also part grist mill; later doors and windows were manufactured there. Latterly for 3 years it was a museum of horse drawn equipment. Having stood sad and empty for several years, it will once more be usefully occupied. Please come by and support this project!



MARCHÉ AU VIEUX MOULIN LACASSE

en face de l'école anglaise / opposite English school

Heures / Time : 16h-20h, à tous les vendredis / Fridays

Information : Mary Farish 514.292.2446

Susan Heller 450.247.2174

Résidence Au Coeur De La Vie De Hemmingford

Un milieu de vie exceptionnel, soins de tous types (personnes autonomes, semi-autonomes et/ou en perte d'autonomie), pour les aînés sera bientôt une réalité à Hemmingford. Nous vous invitons à notre journée portes ouvertes virtuelles de la résidence samedi le **21 août** prochain à l'École St-Romain à Hemmingford de 8h00 à 16h00. Nous avons hâte de vous rencontrer.

Senior Residence in the heart of Hemmingford

An exceptional living environment, providing all types of care (autonomous, semi-autonomous and chronic), for senior citizens will soon become a reality in Hemmingford. We invite you to come and visit us at our virtual open house on **Saturday August 21st** at l'École St-Romain in Hemmingford from 8:00 a.m. to 4:00 p.m. We look forward to meeting you.

DÉGUSTATIONS GRATUITES

104 @ 174, TOUS LES JOURS
T. 450.247-2899 #228

LA FACE CACHÉE DE LA POMME

NEIGE

ÉCOSYSTÈMES & BIODIVERSITÉ

CCHDD

LA FAUNE - PRÉVENTION vs CONTRÔLE

Cohabiter en harmonie avec la faune qui nous entoure se révèle parfois ardue. La préservation des espèces présentes sur le territoire de Hemmingford et la gestion des situations conflictuelles sont l'affaire de tous et chacun.

Parmi les situation que nous rencontrons il y a : chauve-souris et écureuils dans les greniers de bâtiments, raton-laveur qui déchire les sacs d'ordures, coyote qui s'attaque aux troupeaux, renard ou belette qui ravage la basse-cour, moufette qui arrose les chiens, castors qui inondent des terres, etc.

Cependant, chacun de ces animaux joue un rôle bénéfique dans la nature. Parfois en tentant d'éliminer un problème, l'humain en crée d'autres non moins dommageables. En appliquant certaines mesures préventives, on peut parfois éviter d'avoir recours à des mesures de contrôles drastiques.

- ♦ Mettre ses ordures dans des poubelles solides et difficiles à ouvrir.
- ♦ Pour empêcher les indésirables dans les bâtiments, bloquer tous les interstices et brèches.
- ♦ Ne pas laisser de nourriture pour animaux domestiques à l'extérieur.
- ♦ Poser des clôtures au champ.
- ♦ Installer du grillage autour des arbres.
- ♦ Les lamas, ânes et chiens sont d'excellents protecteurs pour les troupeaux.
- ♦ Le soir entrer les animaux de basse-cour à l'intérieur de bâtiments.
- ♦ Installer une lumière clignotante dans l'entrée du grenier est un répulsif visuel pour les chauves-souris



UNE INVITATION À UNE FÊTE D'ASTRONOMIE À HEMMINGFORD

Les membres de la Société d'astronomie du Planetarium de Montréal (SAPM) invitent tous les citoyens d'Hemmingford à une fête d'astronomie **samedi le 4 septembre** prochain. L'activité aura lieu de 19h à 22h à leur site d'observation astronomique situé le long du chemin Brownlee, à 1 km au sud de la croisée avec la route 202. GPS : 45° 02.179'N; 73° 33.001'O. Grâce à l'hospitalité et l'aide de monsieur Donald Hadley, les membres de la SAPM ont le privilège de profiter des conditions du ciel ici à Hemmingford et d'installer leur site d'observation qui est utilisé toute l'année durant. La SAPM fête son 25e anniversaire cette année et ses membres souhaitent partager avec le public le plaisir d'observer les étoiles, les planètes et toutes les merveilles du ciel, ainsi que présenter et décrire leurs télescopes. L'activité sera annulée en cas de pluie ou de mauvais temps. Pour information, contacter : André De Léan, président de la SAPM, 514-453-7772 ou 514-237-0652.



BADMINTON

Si vous êtes intéressés à jouer au badminton au Centre Récréatif, s. v. p. contacter Pierre Sigouin 450 247.3568

nadinethomson
INTERIOR DESIGN

450.247.2259



Venez déguster la variété des goûts et des arômes des cidres du Minot. La Cidrerie du Minot est ouverte du lundi au vendredi, du 15 janvier au 1er avril, et tous les jours du 1er avril au 24 décembre. Heures d'ouverture de 10h00 à 17h00. Dégustation gratuite.

We invite you to sample the various tastes and aromas of Du Minot ciders. Cidrerie du Minot is open Monday to Friday, from January 15 to April 1st and open daily from April 1st to December 24. Opening hours: 10 am to 5 pm. Free sampling.

Cidrerie du Minot 376 chemin Covey Hill, Hemmingford 450 247 3111 www.duminot.com

ECOSYSTEMS & BIODIVERSITY

CCHDD

WILD LIFE – PREVENTION vs CONTROL

Living in harmony with the wild animals in our environment sometimes proves to be difficult. The preservation of species existing in the Hemmingford area and the management of conflicts is the responsibility of one and all.

Some examples of situations which we encounter are : Bats and squirrels in lofts, racoons tearing open garbage bags, coyotes attacking herds, foxes or weasels invading farmyards, skunks spraying dogs, beavers causing flooding, and many others.

However, each of these animals plays a beneficial role in nature. Occasionally in attempting to solve one problem, man causes other problems which are not necessarily less destructive. By taking certain preventive steps, it is sometimes possible to avoid having to use drastic measures.

- ♦ Place garbage in cans which are strong and difficult to open.
- ♦ Seal all cracks and gaps in buildings to prevent access by unwelcome visitors.
- ♦ Never leave food intended for domestic animals outside in the open.
- ♦ Install gates at field entrances.
- ♦ Erect fencing around trees.
- ♦ Lamas, donkeys and dogs make excellent guards.
- ♦ Bring farm animals into buildings at night.
- ♦ Install a flashing light on the outside of a loft to deter bats.



BADMINTON

If you are interested in playing badminton at the Recreation Centre, please contact Pierre Sigouin 450 247.3568

AN INVITATION TO A STAR PARTY IN HEMMINGFORD

The members of the Société d'Astronomie du Planétarium de Montréal (SAPM) invite all citizens of Hemmingford to a star party on **Saturday September 4**. The activity will be held from 7 to 10 PM at their astronomy observation site located along Chemin Brownlee, 1 km south of Route 202 crossing. GPS : 45° 02.179'N; 73° 33.001'W.

Thanks to the hospitality and help of Mr. Donald Hadley, the members of the SAPM have been privileged to take advantage of the sky conditions here in Hemmingford and to set up their observation site which is used all year around.

The SAPM celebrates its 25th anniversary this year and its members wish to share with the public the pleasure of observing the stars, the planets and all sky wonders, as well as to present and describe their telescopes. The activity will be cancelled in case of rain or bad weather. For information, contact : André De Léan, president of SAPM, 514-453-7772 or 514-237-0652.



450-247-2783
www.jpriest.com

priest
électricité
License RBQ: 2622-0640-18

Salon Funéraire

J.M. Sharp

Bureau Chef: Franklin Center
Succ.: 461 Champlain, Hemmingford, Qc

Tél.: (450) 827-2335

Contact: M. Jacques Neveu

RÉSIDENTIEL
AUTOMOBILE
FERME



THIBERT BOURGON

Assurances Inc.

France Landry

Courtier D'assurances de dommages

Sylvie Thibert
C.d'A. Ass. et propriétaire

Venez nous rencontrer!

515, Avenue Champlain, Hemmingford

Tél.: 450-247-3210



JEVCO

PAFCO

PROMUTUEL

ING

L'UNIQUE

REGULÉ PAR L'ÉTAT



BIBLIOTHÈQUE

Nouveautés : Adultes

Feng Shui Les 108 secrets (David Tan)
La Première Nuit (Marc Levy)
Un Bonheur si fragile (David Michel)

Nouveautés : Jeunes

Le Mystère de la grande pyramide (Edgar P. Jacobs)
Les Fauves (Emilie Beaumont)
500 Sites web pour réussir à l'école. Guide 2010

Suggestions des membres :

Les Amants de la terre sauvage (Katherine Scholes)
«Originaire d'Australie, cette auteure qui a vécu en Afrique, situe son roman en Tanzanie et nous en fait découvrir bien des facettes. Excellent roman dans un cadre qui ne nous est pas familier.» Suzanne Foster

HORAIRE

Mardi et Mercredi : 15h00 - 17h00
Jeudi : 18h30 - 20h30
Samedi : 9h00 - 12h00
Téléphone: 450-247-0010

REMERCIEMENTS Le Comité de la Bibliothèque remercie toutes les entreprises d'Hemmingford qui nous ont appuyés pour l'achat d'un projecteur. Cette acquisition nous permettra d'introduire la projection de films lors de nos activités culturelles.

FENG SHUI Maître David Tan, fondateur du Centre d'excellence de Feng Shui, nous a décrit les origines de cette discipline chinoise très ancienne qui harmonise le bien-être et les relations personnelles avec le décor. Une discussion vive et informative a suivi.

ETUDIANTES Cet été deux jeunes étudiantes, Vanessa et Victoria Petch, travaillent avec enthousiasme au comptoir de prêt.

INTERNET DISPONIBLE Les abonné(e)s peuvent réserver des titres en ligne via ZPORTAL. Demandez le dépliant *Accéder à votre biblio en ligne* et suivez les instructions pour faire vous-même votre demande de prêt entre bibliothèques.

COURS DE PEINTURE ACRYLIQUE

Joanne Egglefield, artiste peintre membre de l'Association Arts et Culture Hemmingford, offrira à partir du 12 septembre, une session de 10 ateliers de peinture à l'acrylique tous les dimanches de 9h à 11h et/ou de 13h à 15h, au Vieux Couvent 549 rue Frontière. Le coût est de 25\$ par atelier (250\$), matériel inclus. Information et inscription : 514-767-3785

Le nez dans les Archives - Mary Anne Ducharme
traduction par Michèle Fairfield

Margaret Wright sonne l'alarme

Les Archives renferment des copies des listes de paye régimentaires des hommes de Hemmingford qui ont servi dans la milice loyaliste sous le lieutenant John Scriver, ce qui comprend la plupart des hommes de l'époque. Plus de détails de cette page d'histoire seront proposés lors d'un événement les 25 et 26 septembre à la maison de pierre que John Scriver a bâtie au 456 Frontière. L'activité commanditée par les Archives historiques de Hemmingford sera axée sur l'année 1838 et la vie sociale et militaire de l'époque.

Dans ses souvenirs, la regrettée Edna Laurie raconte l'histoire de la Rébellion du point de vue de la grand-tante Margaret Wright, alors âgée de 10 ans. « Le père de Margaret est alors capitaine de la milice locale de Georgetown. Un groupe de rebelles est en voie de se former. Le capitaine Wright et ses hommes gardent le blockhaus, prêts pour l'attaque. Les rebelles arrivent ce soir-là, mais au lieu du blockhaus, ils prennent d'assaut la résidence du capitaine. L'arrière-grand-mère est seule avec les quatre enfants et les servantes. Tous les hommes sont absents au moment où les attaquants arrivent. Fatigués et affamés après leur longue marche, les attaquants et se précipitent sur les provisions qu'ils trouvent là. La maîtresse de la maison demande la permission de mettre les enfants au lit. Margaret s'échappe par une fenêtre. Elle se rend jusqu'à l'étable et selle son cheval. Fuyant les attaquants, elle se rend jusqu'au blockhaus avertir son père et les autres hommes. Ils reviennent immédiatement et trouvent la plupart des rebelles endormis, après avoir fait si bonne chère. Ils les désarment et les font prisonniers.

Ne voulant pas faire de mal aux prisonniers, dont quelques-uns sont des fermes environnantes, ils chargent une vieille tante de s'en occuper. Les prenant en pitié, elle les laisse s'échapper. »

Contact : Mary Anne Ducharme, 450-247-3193
Courriel : mducharme117@sympatico.ca

Samedi et dimanche 25 et 26 septembre

Soyez disponibles!

Hemmingford 1838 - Une date importante dans notre histoire à The Scriver House, 450 rue Frontière.

Nous allons vous montrer et vous raconter l'histoire.

Les Archives Historiques d'Hemmingford

**BOUCHERIE
VLAU
INC. —
ABATTOIR**

**SERVICE D'ABATTAGE
GROS ET DÉTAIL**

JARDON FUMÉ D'AUTREFOIS
HOME CURED HAM
CHARCUTERIE MAISON
HOME MADE COLD CUTS
VIANDE FUMÉE
SMOKED MEAT
SPÉCIALITÉ: VIANDE POUR CONGÉLATEUR
MEAT FOR FREEZER

Hours: lundi, mardi, mercredi, samedi 8h à 17h
jeudi, vendredi 8h à 18 h - dimanche Fermé
Hours: Mon, Tues, Wed Sat 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Thurs, Fri 8:00 a.m. - 6:00 p.m. - Sun Closed

83 COVEY HILL
HEMMINGFORD, QC J0L 1H0

TÉL.: (450) 247-2130
TÉL.: (450) 247-3561

**Club Sportif & Champêtre Hemmingford**
Hemmingford Sport & Country Club
313, Route 219, Hemmingford (Québec) J0L 1H0

Téléphone:
(450) 247-2445

Ligne de Montréal
(514) 866-6004

Télécopieur
(450) 247-3151

Club Sportif & Champêtre Hemmingford
Hemmingford Sport & Country Club
313, Route 219, Hemmingford (Québec) J0L 1H0

Christian Hamel
Directeur général - General Manager
Bose / Ext. 222

c.hamel@golfhemmingford.com
www.golfhemmingford.com

ALPAGAS HEMMINGFORD



- Alpagas reproducteurs
- Services d'accouplements
- Pension
- Boutique à la ferme

Bienvenue!
674 montée Giroux
450-826-0731
(8km à l'ouest du clignotant du village)

LIBRARY

New Titles : Adults

Corduroy Trousers (Alexander McCall Smith)
The Given Day (Dennis Lehane)
A Winding Road (Jonathan Tulloch)

New Titles : Youth

We're Going on a Bear Hunt (M. Rosen)
A Nose for Danger (Bob Temple)
Greatest Battles (M. Manning)

Members' Suggestions

True Patriot Love (Michael Ignatieff). «This provides a view of Canada by one who would be prime minister and an insight into where he would take the country. Especially interesting is his account of his family's history that is so deeply entwined with that of Canada.» June Macpherson

SCHEDULE

Tuesday - Wednesday : 15h00 - 17h00
Thursday : 18h30 - 20h30
Saturday : 9h00 - 12h00
Telephone: 450-247-0010

THANKS The Library Committee extends grateful thanks to all those Hemmingford businesses who contributed to the purchase of a projector. This item will enable us to include movies at our cultural events.

FENG SHUI Maître David Tan, founder of the Centre d'Excellence de Feng Shui, explained the origins of this ancient Chinese discipline concerned with harmony and well-being and how it works to improve interior decors and relationships. An informative and lively exchange resulted.

SUMMER STUDENTS Vanessa and Victoria Petch are providing a youthful presence and help at the circulation desk this summer

ACCESS TO INTERNET Members can now access the library and request particular titles on line. Pick up a copy of our brochure entitled *Accéder à votre biblio en ligne* explaining easy steps to follow via ZPORTAL.

ACRYLIC PAINTING CLASSES

Joanne Egglefield, artist and member of the Hemmingford Arts & Culture Association, will be giving a series of 10 classes in painting with acrylics Sundays 9–11am or 1–3 pm beginning September 12th at the Old Convent, 549 Frontier Street. Cost, including materials, is \$25 per class (\$250 for the series of 10)
Information or registration : 514-767-3785.



OUVERT LE 3 SEPTEMBRE / OPEN SEPTEMBER 3

Auto-cueillette de pommes, poires et citrouilles,
jus de pomme frais, beignes, tartes,
gateaux et conserves faits à la maison
Passez un bel été; rendez-vous à l'ouverture!

U-Pick apples, pears and pumpkins,
fresh apple juice, home-made doughnuts,
pies, cakes and preserves
Have a great summer and see you on opening day!

431 Route 202, Hemmingford, Québec 450.247.3414 www.vergerspetchorchards.com

From the Archives - Mary Anne Ducharme
Margaret Wright Gives the Alarm

In the Archives are copies of regimental pay lists of Hemmingford men who served in the loyalist militia under Lieutenant Colonel John Scriver, and it includes most of the male population of the time. More details of this history will be featured at an upcoming event September 25 and 26 at the stone house built by John Scriver at 456 Frontiere. The event, sponsored by the Hemmingford Historical Archives, will focus on the year 1838 and the social and military life of that era.

The late Edna Laurie, in her recollections, tells a story of the Rebellion from the point of view of her great-aunt Margaret Wright who was then a child of ten. "Margaret's father was a captain of the local militia in Georgetown. A party of rebels was known to be gathering. Captain Wright and his men manned the blockhouse ready for the expected attack. That night the rebels came, but instead of the blockhouse, they took the Captain's residence. Great-grandmother was alone with her four children and maids. All the men were away when the raiders arrived. The rebels were tired and hungry from their long march and fell on the provisions they found. The mistress asked permission to put the children to bed. Margaret escaped out of a window. She slipped along to the stable and saddled her horse. Dodging the raiders, she rode off to the blockhouse and gave the alarm to her father and the other men. They immediately returned to find most of the rebels asleep, having filled up with meat and drink. They disarmed and took them prisoner.

"They did not want to hurt the prisoners (some of them being neighbouring farmers). The prisoners were put in charge of an elderly aunt. She felt sorry for them and let them all escape."

Contact: Mary Anne Ducharme, 450-247-3193
e-mail: mducharme117@sympatico.ca

Saturday and Sunday September 25 & 26, 2010
Please keep these dates free!
Hemmingford 1838 - An important date in our history at
The Scriver House, 450 rue Frontière.
We will show and tell the story.
Hemmingford Historical Archives

Village de Hemmingford

PARC D'AMUSEMENT AU CENTRE RÉCRÉATIF

La nouvelle installation pour le parc d'amusement du centre récréatif est maintenant arrivée et prête pour les enfants. Ceci fut possible grâce à une subvention ainsi qu'à la campagne de promotion du Diagnostic résidentiel MIEUX CONSOMMER d'Hydro-Québec. Votre coopération a été essentielle pour atteindre cet objectif. Nous remercions encore une fois tous les citoyens qui ont pris le temps de remplir le questionnaire. Grâce à vous nous avons embelli notre parc d'amusement au centre récréatif pour nos enfants et ils pourront s'amuser en grand nombre.

PROPRETÉ DU VILLAGE

La saison du tourisme bat son plein ces mois-ci. Nous avons reçu plusieurs commentaires à l'effet que nous avons un village très accueillant. Nous demandons votre coopération pour nous aider à garder notre village propre. Lors de la tonte de votre gazon il serait très apprécié de ne pas envoyer votre gazon sur le chemin ou sur les trottoirs. Nous devons nettoyer plusieurs couverts de drains pluviaux lors des journées de pluie car ils sont souvent obstrués par le gazon. Un travail d'équipe fait de notre village un lieu pittoresque !!

EAU POTABLE

L'installation du nouvel équipement à l'usine d'eau potable a eu lieu le 4 août 2010 et la mise en marche se fera à la fin de septembre. Ce procédé fut un succès dans plusieurs autres municipalités possédant du manganèse dans l'eau brute. L'implantation du processus devrait prendre environ un mois et par la suite le problème de l'eau brouillée devrait être réglé. Des suivis réguliers seront effectués à certains endroits présélectionnés pour contrôler le progrès du procédé.

Merci,
Pascale Giroux
Officier municipal.

Hôtel de ville

505 rue Frontière, No. 5
Tél: 450-247-3310 - Fax: 450-247-2389
villageford@b2b2c.ca

Heures d'ouverture:

Lundi, mercredi et vendredi : 9h à 12h et 13h à 16h

INVITATION

Les citoyens sont invités à assister aux réunions du conseil dans la salle du conseil au 505 rue Frontière.
Mardi le 7 septembre et mardi le 5 octobre 2010 - 20 h

Tél.: (450) 247-2712

MARCHÉ McKOUGH'S MARKET
EST 1904

504 Frontière,
Hemmingford, Qc
JOL 1H0 John & Marthe McKough



Apples for sale year round
Pommes à vendre à l'année

514 James Fisher Rd. Hemmingford
(450) 247-2463



Pour tout vos besoins
en paysagement

Kevin Bickes

For all your
landscaping needs

**PAYSAGISTE
LANDSCAPER**

Tél.: 450-247-3371
Cell: 514-977-7820

UN MESSAGE DU SERVICE DES INCENDIES HEMMINGFORD - Extincteur Portatif

Entretien des extincteurs :

- L'extincteur doit être visible et accessible;
- La pression doit être vérifiée à l'aide d'un manomètre;
- Dès qu'un extincteur est utilisé, même partiellement, il doit être rechargé sans délai;
- Tous les mois, l'extincteur doit être renversé et secoué, la tête en bas, pour garder la poudre en suspension;
- L'extincteur à poudre doit subir un entretien tous les six ans et un test hydrostatique tous les douze ans.

Types de feux :

- A Feu de combustibles solides (bois, papier, tissu, etc.);
- B Feu de combustibles liquides (graisse, huile, peinture, solvant, etc.);
- C Feu d'équipements électriques sous tension (moteur électrique, panneau électrique, etc.).

Il existe plusieurs types d'extincteurs sur le marché. Pour la maison, il est fortement conseillé de se munir d'un extincteur de catégorie ABC d'une capacité minimal de 2.5 kg (5lbs).

Le feu est une réaction chimique nécessitant trois éléments distincts appelés « triangle de feu »

OXYGENE / CHALEUR / COMBUSTIBLE

TIRAGE AU BÉNIFICE DE CHEVAUX RESCAPÉS

**Prix : un certificat-cadeau d'une valeur de 500\$
valable à la Boutique Équestre Bishop**

**Coût : 10\$ par billet, disponible à la
Boutique Équestre Bishop, 181 Route 202**

Date : Le tirage aura lieu le 18 septembre 2010



Le Refuge RR, basé à Alexandria, Ontario et qui opère au Québec et en Ontario, est devenu récemment le propriétaire légal de neuf chevaux suite à une saisie officielle pour cause de sévère négligence.

Quatre juments de ce groupe vivent maintenant aux Écuries Sahara à Hemmingford avec du foin de qualité, pâturage, soin des sabots, vermifuge et entretien quotidien. Un tirage a été organisé pour amasser des fonds servant à la construction d'un abri pour ces quatre juments. Un merci tout particulier à la Boutique Équestre Bishop qui a généreusement offert le prix de ce tirage.

Pour en savoir plus sur le Refuge RR : refugerr.org

Pour en savoir plus sur le tirage : bishopstackshop.com
ou contactez Natalie Bishop, 450 247-2044.

Village of Hemmingford

RECREATION CENTRE PLAYGROUND

The new installation for the playground at the recreation centre has arrived and is now ready to be used by children. This was made possible through a grant as well as the campaign to promote the ENERGY WISE Home Diagnostic by Hydro Québec. Your cooperation was essential to achieve this objective. We thank once again the people who took the time to fill in their questionnaire. Thanks to you we have embellished the Recreation Centre playground for our children, and they can enjoy themselves in large numbers.

CLEANLINESS OF THE VILLAGE

Tourism season is in full bloom these months. We have received several comments that we have a very welcoming village. We ask your cooperation in helping us keep our village clean. When it comes time to mow your lawn it would be much appreciated to not send the grass onto the road or sidewalks. We clean multiple storm drain covers during rainy days because they are often blocked by the grass. Teamwork makes our village a picturesque place!!

DRINKING WATER

The installation of the new equipment at the drinking water plant occurred on August 4, 2010 and the start up will be at the end of September, 2010. This process was a success in several other municipalities having manganese in their well water. Implementation of the process should take about 1 month and by then the cloudy water problem should be corrected. Regular follow-ups will be done in certain preselected points to monitor the progress of this process.

Thank you
Pascale Giroux
Municipal officer

Town Hall

505 Frontière, no. 5
Tel: 450-247-3310 - Fax: 450-247-2389
villageford@b2b2c.ca

Opening hours:

Monday, Wednesday, Friday: 9am-12pm and 1pm-4pm

INVITATION

Council meetings are of public interest and citizens are invited to attend at the Town Hall.

Tuesday September 7th, Tuesday October 5th at 8:00pm



CLINI PLUS

Catherine Plamondon
Pharmacienne / Pharmacist

Tél: (450) 247-3555 • Fax: (450) 247-3407
471, rue Frontière, Hemmingford, Québec J0L 1H0



Poêles à bois
gaz, granules
Wood, gas, Pellets
Stoves
Vente et
Installation
Sale and
Installation

L'Ambiance Poêles et Cheminées
890 rte 219 - Hemmingford
450-247-2131

Foyer de Masse
Mass Heater Fireplace

LE RAMONEUR
ATRICK
THE CHIMNEY SWEEP
RBQ: 8328-8258-36

A MESSAGE FROM HEMMINGFORD FIRE SERVICE - Portable Fire Extinguishers

Fire extinguisher maintenance :

- The extinguisher must be visible and accessible;
- The pressure must be verified by checking the pressure gauge;
- The moment an extinguisher is used, even partially it must be recharged immediately;
- Every month, the extinguisher should be turned upside down and shaken so the powder stays loose;
- The powder must be changed every six years and the cylinder must be hydrostatically tested every 12 years.



Classes of Fires :

- Ordinary combustible fires (wood, paper, material, etc.);
- Flammable liquid fires (grease, oil, paint, solvent, etc.);
- Electrical equipment fires (breaker, electric motor, electrical panel, etc.).

There are many types of extinguishers that exist on the market. For the home, it is recommended as a minimum to have a 2.5kg (5lbs) ABC fire extinguisher.

Fire is a chemical reaction which requires three distinct elements known as the "fire triangle":

OXYGEN / HEAT / COMBUSTIBLE

RAFFLE FOR RESCUED HORSES

Prize: \$500 gift certificate - Bishop's Tack Shop

Cost: \$10.00 per ticket, available at

Bishop's Tack Shop, 181 Route 202

Date: Draw takes place on September 18th



Refuge RR in Alexandria, Ontario, which operates in Quebec and Ontario, recently became the legal custodians of 9 horses that were officially seized due to severe neglect. Four mares from the herd are now living at

their new foster home at Sahara Stables in Hemmingford where they are improving steadily with plenty of hay, pasture, hoofcare, deworming and daily handling. A raffle has been organized to raise funds for these lovely mares, with all proceeds going to the construction of a shelter. A big thank you to Bishop's Tack Shop for the generous donation of the prize.

To learn more about Refuge RR, visit refugerr.org

To learn more about the raffle, visit bishopstackshop.com or call Natalie Bishop, 450 247-2044



vous invite à parcourir le
CIRCUIT DES ARTS HEMMINGFORD
les 2 et 3 octobre 2010, de 10h à 17h.

Le point de départ est le Vieux Couvent, centre d'exposition collectif, où la majorité des artistes exposeront une œuvre.

Cette année, vingt et un artistes créatifs et passionnés par l'art vous offrent l'opportunité de partager leur univers.

Fusion des arts visuels et musicaux

Au hasard du parcours des musiciens vous charmeront par leurs mélodies.

Tirage gratuit d'une valeur de 300 \$

Lors de votre visite au Vieux Couvent n'oubliez pas de compléter votre coupon de participation au tirage d'un certificat cadeau d'une valeur de 300 \$ applicable à l'achat d'une œuvre de l'un des artistes du circuit (voir les détails dans le dépliant du circuit).

Cette activité culturelle vous permettra de découvrir les arts chez-vous.
Bonne tournée!

**FOIRE ARTISANALE DU MOUTON RÊVEUR
(Roxham Wool Gathering)**

les 11 et 12 septembre - 10h - 16h, à la Ferme Roxham
à l'intersection des chemins Roxham et Fisher

La Foire Artisanale du Mouton Rêveur sur le chemin Roxham a commencé il y a 18 ans. À l'époque, 12 artisans se sont rassemblés pour vendre leurs articles faits à la main; pour moi, ce fut un événement formidable !



Aujourd'hui, pas moins de 40 artisans participent à l'événement et le rassemblement est resté tout aussi excitant. Au cours des années, l'événement s'est déroulé sous plusieurs thèmes. L'an dernier, c'étaient les marionnettes, auparavant il y eut la magie; une année, nous avons souligné l'Organisation Heffer. Cette année, nous prévoyons que l'événement se déroulera sous le thème des chansons ouvrières populaires.

Pour moi, la préparation de l'événement est toujours excitante, que ce soit de remettre les bâtiments en ordre ou de m'assurer que les animaux auront brouté l'herbe sur le terrain avant la foire (je n'ai pas utilisé de tondeuse depuis trois ans!, ce qui est mieux pour la planète!)

Nous attendons les visiteurs de tous les coins : de Montréal, de l'état de New York ou des villages avoisinants. Repas, desserts et café disponibles sur place.
Susan Heller : (450) 247-2174

LES CONNAISSEZ-VOUS?



Ferme Biologique Terkivi - L'ail bio d'Hemmingford vs ail de Chine

C'est connu, l'ail est une des plantes les plus bénéfiques pour la santé. Consommé régulièrement, il contribue à prévenir les maladies infectieuses, aurait des propriétés anticancéreuses et antidiabétiques et agirait comme désintoxicant contre les effets nocifs de la nicotine. Mais, vous est-il déjà arrivé de vérifier la provenance de l'ail que nous trouvons dans les grandes surfaces et d'y voir l'inscription : Produit de Chine?

Quelle frustration quand on sait que l'ail a toujours très bien poussé au Québec et qu'il est très facile à conserver d'une saison à l'autre. La ferme biologique Terkivi, certifiée par Écocert en 2008, en est à sa troisième année de culture de l'ail à tige dure. Cette production nous procure deux récoltes : la fleur d'ail à la fin juin et le bulbe vers la fin juillet. Avec la fleur, nous confectionnons une délicieuse tartina, dans une base d'huile d'olive biologique, qui accompagne avantageusement toutes les viandes, peut être tartinée sur du pain ou servir de base pour les soupes et vinaigrettes. Cette partie de la plante est aussi beaucoup plus facile à digérer tout en offrant des propriétés similaires au bulbe. Vous pouvez vous procurer la tartina de fleurs d'ail et les bulbes directement à la ferme en prenant le soin de téléphoner auparavant.

Ferme Biologique Terkivi - 60, chemin Covey Hill, Hemmingford, Québec
Téléphone : 450-247-0137 Courriel : terkivi@targo.ca

Chainsaws / Scies à chaîne - Tillers / Bêcheuses - Wood Splitters / Fendeuses
P'TIT MOTEUR J.P. ENR.
Vente & réparation de petits moteurs
Sales & Repair of small engines
Soudure Mobile Welding

Jean Paul Lussier
769 Route 202
Hemmingford, Qc J0L 1H0
Tél.: (450) 247-3413

Mowers / Tondeuses - Riding Mowers / Moteurs à feuille - Snow Blowers / Souffleurs - Trimmers / Débroussaillères - Blowers / Souffleurs - Fertilizers / Engrais

GILLES SERRE
SALONS FUNÉRAIRES
FUNERAL HOMES

Un service au-delà de vos attentes
Beyond your expectations

Assistance successorale • Estate assistance Chapelle • Chapel Prearrangement

Succursales :
• Hemmingford • Saint-Édouard
• Lacolle • Saint-Michel (récemment rénové)

Bureau :
514, Champlain, Hemmingford
450.246.3988

ARTS & CULTURE



invites you to tour the
CIRCUIT DES ARTS

October 2 & 3, 10am - 5pm

The tour starts at the collective exhibit site at the "Old Convent" where most of the artists will have one painting displayed.

This year, 21 talented and enthusiastic artists are offering you the opportunity to share their world.

A welcome blending of visual arts and music

At certain stops on the tour there will be musicians to accompany you in their own charming style.

Free draw of \$300

While you are visiting the Old Convent remember to fill out your entry coupon for the draw for a gift certificate of \$300 which can be used to purchase a painting by one of the tour artists (see details in the tour brochure).

This cultural activity will enable you to discover arts in your home town. Enjoy the tour!

ROXHAM WOOL GATHERING September 11 & 12 - 10am to 4pm at Roxham Farm at the corner of Roxham and Fisher

Eighteen years ago we had our first Wool Gathering. Twelve artisans came and sold their wares and to me it seemed like a huge affair! Nowadays the number is up to forty and it is no less exciting. Most years we have had a theme; last year was puppets, another year it was magic tricks. One year we highlighted the Heffer Organization; this year we are planning on featuring work songs.



It is always a very exciting time for me, getting all the buildings ship shape and making sure my animals eat all the grass and weeds in the front yard - I haven't used the lawn mower for three years - good for the planet.

We expect visitors from many communities including Montreal and NY state as well as all the nearby villages. We serve lunches, desserts and coffee.

Susan Heller : (450) 247-2174

DO YOU KNOW THEM?



Ferme Biologique Terkivi - Local garlic vs. Chinese garlic

It is widely known that garlic is one of the most beneficial plants to our health. When regularly used, it helps prevent infectious diseases, as well as having anti-cancer and anti-diabetes properties. It is also efficient in fighting the bad effects of cigarette-smoking. However, did you ever care to check the origin of most of the available garlic only to find out it was coming all the way from China?

How frustrating when you know how easy it is to grow in Québec and preserve from one season to the next. . . **Terkivi Organic Farm**, certified by Écocert since 2008, is cultivating hard neck garlic for the third year in a row. There are actually two crops: the garlic flower at the end of June and the bulb around the end of July. The garlic flower is used to make a delicious spread in a base of organic olive oil, which can be used with all meats or fish, in salad dressings, soups or simply spread on bread. This part of the plant is easier to digest but has the same properties as the bulb. You can get the spread and bulbs directly from the farm. Please call prior to your visit.

Ferme Biologique Terkivi - 60, chemin Covey Hill, Hemmingford, Québec
Téléphone : 450-247-0137 Courriel : terkivi@targo.ca

Salon de Toilettage Snoopy

Lyne Tourigny
Tél. : 450.247.3460
Cell : 514.609.3460



773, route 219
Hemmingford, Qc

SUR RENDEZ-VOUS - OUVERT DU LUNDI AU SAMEDI
BY APPOINTMENT - OPEN MONDAY TO SATURDAY

CYAN Hartmann Schimmelpfeng
COPIES • CARTES • FORMULES
ENVELOPPES • GRAPHISME

imprimerie **CYAN** printing

529 LACHAPPELLE, HEMMINGFORD, QUÉBEC, CANADA J0L 1H0
TÉL.: (450) 247-2554 • FAX: (450) 247-0399
info@rhebertprinting.com

BABILLARD

17^{ème} VENTE DE GARAGE ANNUELLE

La vente de garage communautaire aura lieu les samedi et dimanche 18 et 19 septembre 2010 de 9h à 17h, beau temps mauvais temps.

L'inscription est gratuite pour les résidents du village et du canton.

S.V.P. vous inscrire avant le 9 septembre auprès de Liz au 450-247-2565

FONDATION ALAIN FORTIN

15^{ième} Tournoi Annuel de Golf "Un Bâton"

Club de Golf Hemmingford

26 septembre 2010

Contact : 450-247-3712 (Susan), pour l'horaire et réservations, jusqu'au 20 septembre.

\$75 : 18 trous de golf et souper
\$35 : souper seulement

Comptoir Familial St-Romain

544 rue Frontière

Lundi & mardi 13h à 17h

Mercredi 10h à 17h

Jusqu'au 18 septembre :

Samedi 9h à 15h

Diane Bourdon 450-247-2883

Georgette Laberge 450-247-2949

LÉGION HEMMINGFORD

21 août à 12h : Maïs grillé pour les Royal Canadian Hussars et la Royal Canadian Dragoons Association.

28 août à 17h : Poulet BBQ, réservations au 450 247-2962.

4 sept. à 17h : Rôti de porc.

18 sept. à 17h : Poulet BBQ : au profit des équipes de soccer et de balle molle pour les jeunes.

25 sept. à 17h : Poulet BBQ, il est préférable de réserver.

16 oct. à 18h : "Oktoberfest", avec "Lederhosen", musique et nourriture allemandes.

Vieux Couvent

Disponible pour location. Info :
Marthe McKough 450-247-2498

Toute personne intéressée à la formation d'une **Coop de nourriture biologique** (pour faire des achats en vrac - farine biologique, graines etc.) est invitée à contacter Beryl Tovim au numéro 450 247-2686.

Soupers de L'Âge d'Or au Vieux Couvent à 18:00h 16 septembre, 21 octobre



TÉL.: 450-247-3293

Dépanneur Chez Dan (1989) Enx

DÉPANNÉUR ET LIBRE SERVICE
VIDÉO - ÉPICERIE

638 ROUTE 219
HEMMINGFORD, QC
J0L 1H0

OUVERT 7 JOURS
OPEN 7 DAYS

COURS DE MISE EN FORME

Inscription : le 8 septembre, à l'Ecole St. Romain 19h -20h

Cours du matin : la session débute le 21 septembre à l'ancien centre ESPRIT DE VIE, les lundis et vendredis, 9h-10h, 10 semaines, \$160.

Cours du soir : la session débute le 24 septembre, 19h-20h, 10 semaines, \$80
Minimum 12 personnes

Inscription obligatoire SVP; information : Lynda Bienz 450-246-2068

LA JOURNÉE TERRY FOX 2010

Dimanche le 19 septembre Inscription à 8 h Course à 9 h

Nous demandons votre soutien en ce 30^e anniversaire de la journée Terry Fox. Le marathon d'espoir de Terry a duré 143 jours et pour cette cause nous vous demandons d'offrir uniquement quelques heures de votre temps. Joignez-vous à nous pour cette tradition automnale. Réunissez parents et amis, enfiler vos chaussures et apportez vos feuilles de promesse de dons (que vous retrouverez dans les commerces locaux). La journée Terry Fox est un événement novateur organisé par des bénévoles, ouvert à tous et sans compétition. Nous apprécions évidemment vos dons, mais votre présence est essentielle, sans vous la course ne sera pas possible...Joignez-vous à nous pour cette lutte contre le cancer. Il aura un encan silencieux (les fonds amassés iront pour la cause) ainsi que des rafraîchissements.

ORDINATEURS
ZERO-1
COMPUTERS

Luc Guerin

Hemmingford, Qc

514-707-8055 luc@zero-1.ca



Desjardins
Caisse des Seigneuries
de la frontière

Siège social Napierville

373, rue St-Jacques
(Québec) J0J 1L0
Tél. : 450 245-3391
Sans frais : 1 877 245-3391
Télééc. : 450 245-0213

Centres de services :

- Saint-Blaise
- Saint-Jacques-le-Mineur
- Sherrington
- Lacolle
- Hemmingford



Ouverture le 21 mai 2010

Promotion début de saison*

17,97\$+tx/personne

Early season promotion*

* Jusqu'au 30 juin 2010
Until June 30th, 2010



BILLBOARD

Hemmingford 17th Annual Community Garage Sales

September 18th and 19th, 2010
Saturday and Sunday
9:00am to 5:00pm
Rain or Shine.

Free registration for Hemmingford
Village and Township Residences.
Please contact Liz at 450-247-2565
to register by September 9th.

FONDATION ALAIN FORTIN 15th Annual Golf Tournament "Un Baton"

Hemmingford Golf Club
September 26, 2010
(reservation deadline Sept. 20)
For tee times and supper reserva-
tions : 450-247-3712 (Susan)
\$75 : 18 holes of golf and supper
\$35 : supper only

St. Romain Second Hand Shop

544 rue Frontière
Monday & Tuesday 1pm to 5pm
Wednesday 10am to 5pm
Until September 18th:
Saturday 9am to 3pm
Diane Bourdon 450-247-2883
Georgette Laberge 450-247-2949

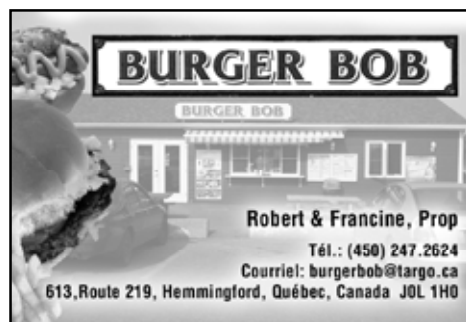
HEMMINGFORD LEGION EVENTS

Aug. 21 - 12 pm Corn Roast for the
Royal Canadian Hussars and Royal
Canadian Dragoons Association
Aug. 28 - 5pm Chicken BBQ,
reserve by calling 450 247-2962
Sept. 4 - 5pm Pig Roast
Sept. 18 - 5pm Chicken BBQ,
all profits to go to our community Youth
Soccer and Softball Teams
Sept. 25 - 5pm Chicken BBQ,
reservations recommended
Oct. 16 - 6pm Oktoberfest with Leder-
hosen, German food and music

Old Convent- Available for rental.
For information, Marthe McKough
450-247-2498

Anyone interested in helping to
form an **Organic Food Coop** (for
purchasing in bulk : organic flour,
grains etc.) is invited to contact
Beryl Tovim at 450-247-2686.

Golden Age Suppers
at the Old Convent - 6pm
September 16, October 21



BURGER BOB
Burger Bob
Robert & Francine, Prop
Tél.: (450) 247.2624
Courriel: burgerbob@targo.ca
613, Route 219, Hemmingford, Québec, Canada J0L 1H0

FITNESS CLASSES

Registration : September 8, at Ecole St.Romain 7pm -8pm
Morning classes begin September 21, 9am-10am at former Esprit de Vie
Monday and Friday - 10 weeks \$160
Classes formatted for older and deconditioned population
Evening classes begin September 24th at 7pm, 10 weeks \$80
REGISTRATION IS A MUST, minimum 12 people for class to commence
Information Lynda Bienz 450-246-2068

TERRY FOX RUN 2010

Sunday Sept. 19th Registration 8:00 Run 9:00

On this 30th anniversary of the Terry Fox run, we ask for your support. Terry's mar-
athon of hope lasted 143 days; we are only asking you for a few hours, please come
out and support this fall tradition. Gather your friends and family, lace up your
shoes, bring your pledge sheets (which can be found in local businesses) and attend
the run. The Terry Fox run is an innovative volunteer-led, all ages, non-competitive
event with no fund raising minimums. We have no budget for expenses but have
unlimited appreciation for your attendance! Without your support this run would
not be possible...Please join us and friends from around the globe in our quest to
raise funds for cancer research. There will be a silent auction (with proceeds going
towards the cause) as well as refreshments.



Michael Hadley
Agent immobilier affilié
RE/MAX
du Haut Richelieu inc.
courtier immobilier agréé
franchisé indépendant et autonome
481 A Frontière
Hemmingford, Qc
J0L 1H0
Bureau: (450) 247-2773
Fax: 450-247-3148
Page: (866) 954-2456
Courriel: michaelhadley@rocler.com



D'ANTAN
Magasin Général
YESTERYEAR
General Store
450 247-0149
477 Champlain, Hemmingford
PRODUITS MAISON ET ARTISANAT
HOMEMADE GOODIES AND CRAFTS



jn 1988
Levier des forces de notre milieu
depuis **20 ans**
CD DES JARDINS-DE-NAPIERVILLE
Centre local et développement
2008
Corporation de
développement économique
des Jardins-de-Napierville
361, rue St-Jacques, Napierville (Qc) • J0J 1L0
450-245-7289 • 514-990-5586
www.cld-jardinsdenapierville.com

DATES À RETENIR / DATES TO REMEMBER

21 août	Journée portes ouvertes - Residence Aïnés	Aug. 21	Open House - Senior Residence
21 août	Légion - Maïs grillé	Aug. 21	Legion - Corn Roast
27 août	Marché Fermier à Hemmingford	Aug. 27	Hemmingford Farmer's Market
28 août	Légion- Poulet BBQ	Aug. 28	Legion - Chicken BBQ
4 sept.	SAPM Fête d'astronomie à Hemmingford	Sept. 4	SAPM Star gazing party
4 sept.	Légion- Rôti de porc	Sept. 4	Legion - Pig roast
7 sept.	Réunion du Conseil Municipal du Village	Sept. 7	Village Council Meeting
11, 12 sept.	Foire artisanale Roxham (Woolgathering)	Sept. 11, 12	Roxham Woolgathering
16 sept.	Souper l'Âge d'Or	Sept. 16	Golden Age Supper
18 sept.	Légion - Poulet BBQ	Sept. 18	Legion - Chicken BBQ
18, 19 sept.	Vente de garage	Sept. 18, 19	Hemmingford Garage Sales
19 sept.	La Journée Terry Fox	Sept. 19	Terry Fox Run
25 sept.	Légion - Poulet BBQ	Sept. 25	Legion - Chicken BBQ
25, 26 sept.	Archives Hemmingford - Scriver House	Sept. 25, 26	Hemmingford Archives - Scriver House
26 sept.	Tournoi Annuel de Golf - "Un Bâton"	Sept. 26	Golf Tournament - "Un Bâton"
2, 3 oct.	Circuit des Arts Hemmingford	Oct. 2, 3	Circuit des Arts Hemmingford
5 oct.	Réunion du Conseil Municipal du Village	Oct. 5	Village Council Meeting
16 oct.	Légion - Oktoberfest	Oct. 16	Legion - Oktoberfest
21 oct.	Souper l'Âge d'Or	Oct. 21	Golden Age Supper

Les textes pour la prochaine édition doivent nous parvenir au plus tard **le 5 octobre 2010** pour distribution le 20 octobre.

The texts for the next edition must reach us at the latest **October 5th 2010** for distribution October 20th.

Info: 450-247-2479 info@helgasermat.com

POLITIQUE D'ÉDITION / EDITORIAL POLICY

« Info Hemmingford » offre aux organismes communautaires sans but lucratif ayant, soit un emplacement à Hemmingford, ou se déplaçant sur son territoire pour fournir des services aux citoyens, un outil de communication gratuit pour informer la collectivité concernant leurs intérêts. Si l'espace le permet, les organismes à but lucratif de Hemmingford pourront soumettre des textes pour présenter leur entreprises, produits & services. Étant une communauté multiculturelle, nous suggérons fortement des textes en français et en anglais, ils doivent être d'intérêt public et le contenu respectueux envers tous et chacun.

La date de tombée pour remettre un texte est indiquée sur la couverture arrière de chacune des éditions. Tous les articles reçus après cette date seront refusés, à moins de force majeure.

L'équipe de la rédaction ne peut être tenu responsable du contenu des articles soumis.

"Info Hemmingford" is offered free of charge to non-profit community organizations covering Hemmigford and is a medium of communication on matters of interest to the citizens. Within the limitations of space, local businesses are able to submit articles for publication. Being a multicultural community we strongly suggest that all text be submitted in both French and English and that articles be of public interest and respectful of the audience.

The deadline for submission is indicated on the back cover page of each edition. Only in urgent cases will articles be accepted for publication after the stated deadline.

The editorial team cannot be held responsible for the contents submitted.



Papier 100 % recyclé
100% recycled paper



MUNICIPALITÉ DU CANTON DE HEMMINGFORD
MUNICIPALITY OF THE TOWNSHIP OF HEMMINGFORD

505 Frontière, Bureau 3
Hemmingford, Québec J0L 1H0

Tél.: (450) 247-2050
Télééc.: (450) 247 3283
greffe_canton_hemmingford@bellnet.ca



Le Comité de Citoyens de Hemmingford
Pour un Développement Durable
CCHDD

Éditeur de "Info Hemmingford"
Editor of "Info Hemmingford"

cdcchdd@look.ca